

tatPetr

О том, как раньше жили

Текст записан Е.С. Антоновым и С.В. Орловой в июле 2007 г. от Т.П. Каторовой (д. Шокша), расшифрован Н.В. Востриковой с И.М. Пряхиным (д. Шокша), отгlossирован М.С. Шматовой

¹ **Ran'še vel'is' il' pokš narods il'**
ran'še vel'i -s' il' pokš narod -s il'
раньше село -DEF.NOM быть.PRT.3SG большой народ -DEF.NOM быть.PRT.3SG

lamut i dvortn'e lamut il^ht' дворов
lamu -t i dvor -tn'e lamu -t il^h -t'
много -PL.NOM и двор -PL.DEF.NOM много -PL.NOM быть.PRT -3PL

пятьсот ·

Раньше село было большое, людей много было, дворов много было, дворов пятьсот.

² **Ej^hkakšt lamut il^ht' škولاتn'in'e по три**
ej^hkakš -t lamu -t il^h -t' škola -tn'i -n'e
ребенок -PL.NOM много -PL.NOM быть.PRT -3PL школа -PL.DEF -DAT

класса er's'il^ht' vaga vot ·
er' -s'i -l^h -t' vaga vot
иметься -ITER -PLPF -PRT.3PL вот вот

Детей много было, в школах по три класса бывало.

³ **I ej^hkakšn'e ajanduvst' i ajor^hčavst'**
i ej^hkakš -n'e aj- andu -v -st' i aj- or^hča -v -st'
и ребенок -PL.DEF.NOM IPF- кормить -VAL -PRT.3PL и IPF- одевать -VAL -PRT.3PL

· **ajrobotyme** ·
aj- robot -y -me
IPF- работать -PRT -1PL

Вот и детей прокармливали и одевали, мы работали.

⁴ **Ješ'o mez'e joftams** ·
ješ'o mez'e jofta -ms
еще что говорить INF

Еще что сказать.

⁵ **T'en' vag nat' kodama t'en'e s'embe разъехались** ·
t'en' vag nat' kodama t'en'e s'embe
теперь вот наверное какой теперь весь

Теперь вот, наверное, как, теперь все разъехались.

⁶ **Ej^hkakšt aras't' odyngitn'e разъехались** ·
ej^hkakš -t aras' -t' ody -ngi -tn'e
ребенок -PL.NOM NEG.COP -PRS.3PL новый -DIM -PL.DEF.NOM

l'adyme **ans'ak staryjt'**

l'ad -y -me ans'ak staryj -t'

оставаться -PRT -1PL только старый -PL.NOM

Детей нету, молодые разъехались, остались только старые.

7 **Vot i vel'is'** **ajmašte** , **vel'is'** **pustoj**

vot i vel'i -s' aj- maš -t -e vel'i -s' pustoj

вот и село -DEF.NOM IPF- закончить SMLF -PRS.3SG село -DEF.NOM пустой

t'iivs'

t'ii -v -s'

делать -VAL -PRT.3SG

Вот и село умирает (букв. заканчивается), пустым сделалось.

8 **Ran'she jon il'** **er'amus'** , **jon** **il'**

ran'she jon il' er'a -mu -s' jon il'

раньше хороший быть.PRT.3SG жить -NZR -DEF.NOM хороший быть.PRT.3SG

er'amus' **ran'she**

er'a -mu -s' ran'she

жить -NZR -DEF.NOM раньше

Раньше хорошая была жизнь, хорошая была жизнь раньше.

9 **S'este ajrobotyme** , **každyjt'** **il'** **robota** , **i**

s'este aj- robot -y -me každyj -t' il' robota -Ø i

тогда IPF- работать -PRT -1PL каждый -DEF.GEN быть.PRT.3SG работа -NN и

traktor'istt , **i dojarkat** , **i s'embe** , **s'embe**

traktor'ist -t i dojarka -t i s'embe s'embe

тракторист -PL.NOM и доярка -PL.NOM и весь весь

Тогда работали, у каждого была работа: и трактористы, и доярки, все-все.

10 **Jarmakt** **ajpandst'** , **s'embe ajramavst'** , **i**

jarmak -t aj- pand -st' s'embe aj- rama -v -st' i

деньги -PL.NOM IPF- платить -PRT.3PL весь IPF- купить -VAL -PRT.3PL и

vel'ise **er'amus'** **il'** **jon**

vel'i -se er'a -mu -s' il' jon

село -INESS жить -NZR -DEF.NOM быть.PRT.3SG хороший

Деньги платили, все могли купить, и в селе жизнь была хорошая.

11 **A сейчас n'en'e pens'ijet** **n'en'e mar^hta** , **at jon** **ojs'e** , **kirža**

n'en'e pens'ije -t n'en'e mar^hta at jon ojs'e kirža

эти пенсия -PL.NOM эти вместе NEG хороший всегда мало

, **at sate** **jar^hcams**

at sat -e jar^hca -ms

NEG быть.достаточным -PRS.3SG есть INF

А сейчас с этими пенсиями совсем плохо, совсем мало, не хватает на еду.

12 **Vel'is'** **il'** **ul'it'etn'e** **čistat** , **a** **сейчас**
vell'i -s' il' ul'it'e -tn'e čista -t a
село быть.PRT.3SG улица -PL.DEF.NOM чистый -PL.NOM a

zarosl'at

zarosl'a -t

заросли -PL.NOM

В селе были улицы чистые, а сейчас - заросли.